

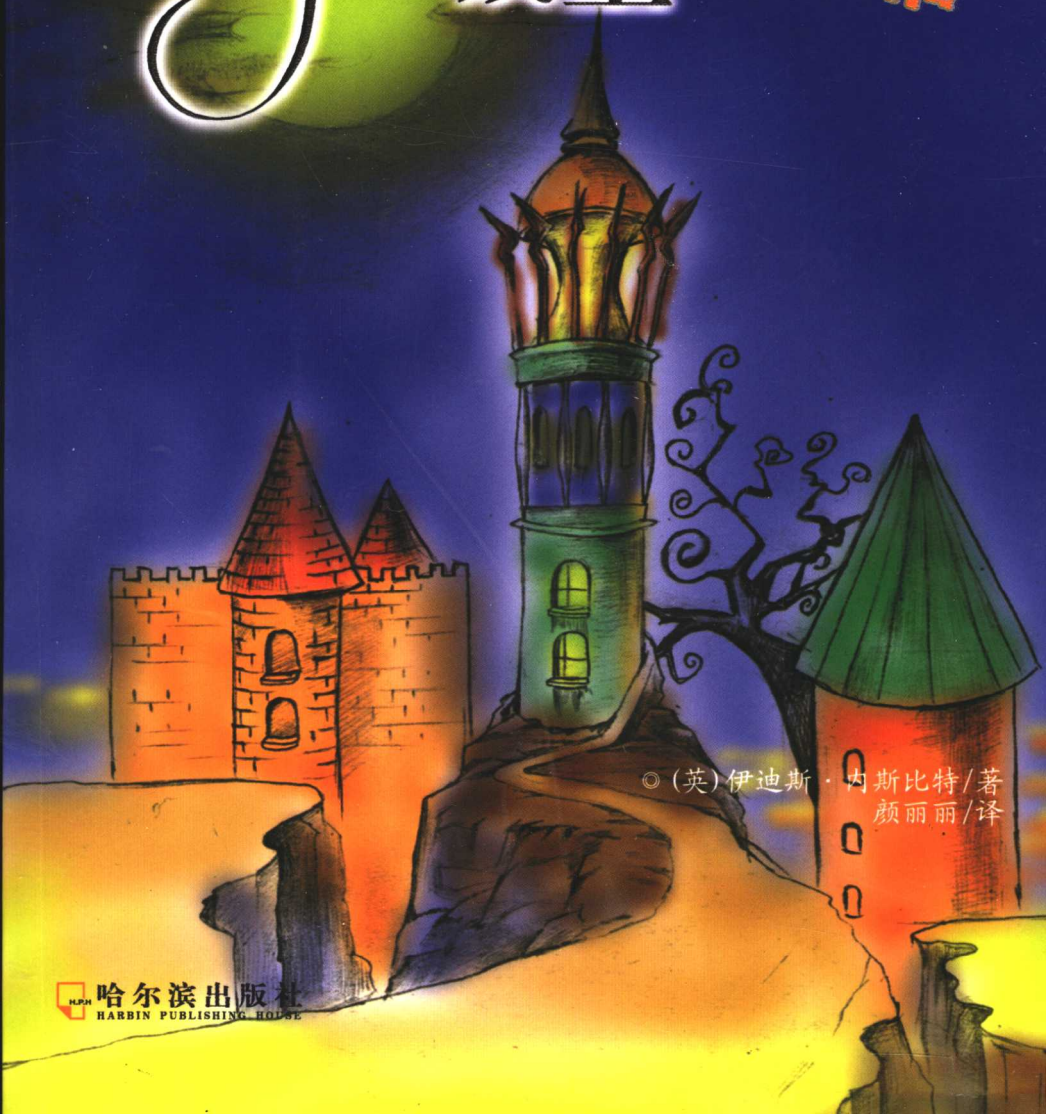
教育了几代人的世界经典童书



经典3童话

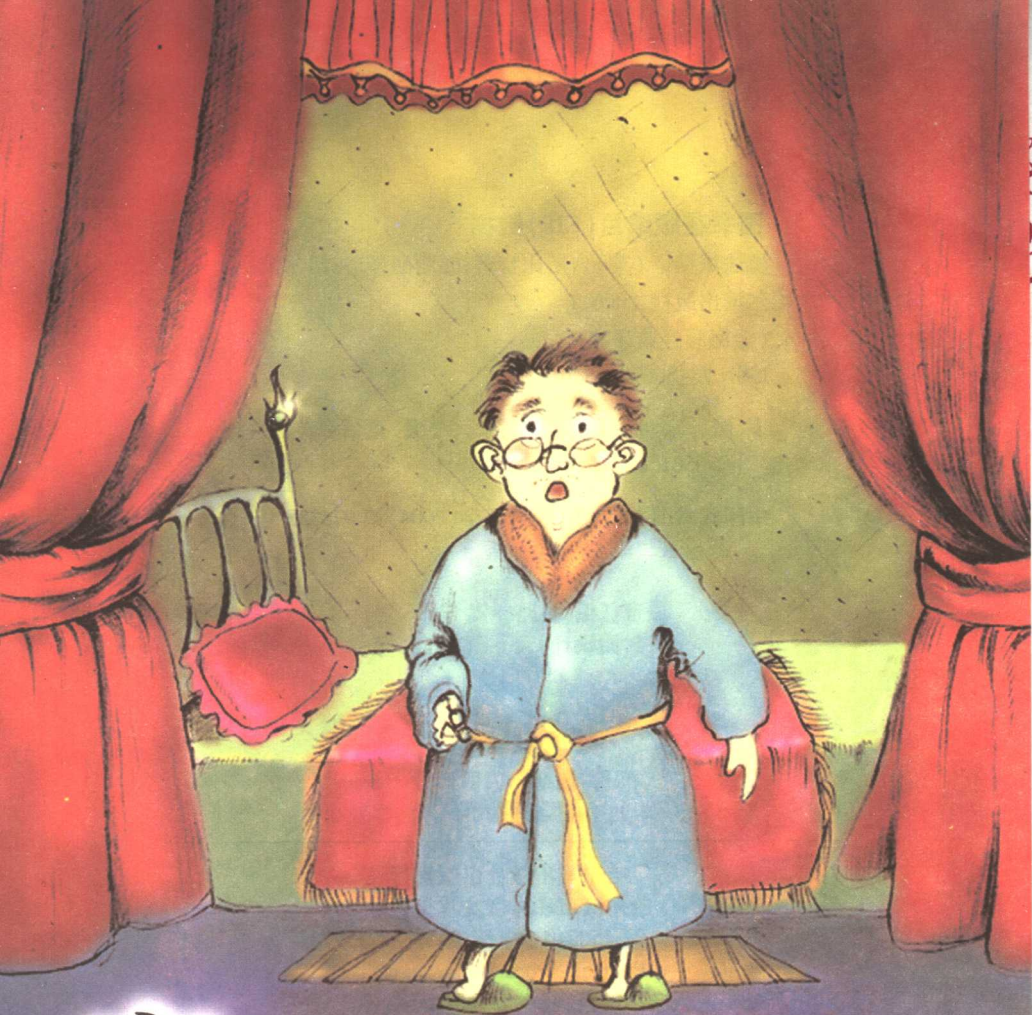
魔法城堡

The Enchanted Castle



◎ (英) 伊迪斯·内斯比特 / 著
颜丽丽 / 译

 哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE



魔法城堡

© (英) 伊迪斯·内斯比特/著
颜丽丽/译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

魔法城堡 / (英)内斯比特著;颜丽丽译. - 哈尔滨:
哈尔滨出版社, 2006. 1
(金海豚经典译丛)
ISBN 7 - 80699 - 546 - 3

I. 魔... II. ①内... ②颜... III. 童话 - 英国 - 现
代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 075333 号

责任编辑:路 嵩
封面设计:天下图文工作室

魔法城堡

(英)伊迪斯·内斯比特 著
颜丽丽 译

哈尔滨出版社出版发行
哈尔滨市动力区文政街 6 号
邮政编码:150040 电话:0451 - 82159787
E-mail:hrbcbs @ yeah.net
网址:www.hrbcbbs.com
全国新华书店经销
黑龙江新华印刷厂印刷

开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 48.5 插图 84 幅 字数 1020 千字
2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷
ISBN 7 - 80699 - 546 - 3 / I · 169
定价:82.80 元(全 6 册)

版权所有,侵权必究。举报电话:0451 - 82129292
本社常年法律顾问:黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

作者简介

伊迪斯·内斯比特（1858-1924），英国著名儿童文学女作家，主要作品包括《5个孩子和一个沙精》《凤凰与魔毯》《护身符的故事》《魔法城堡》《铁路少年》等。她的绝大部分作品都发表在19世纪末和20世纪初。然而，直到今天，她在一百年前写的那些作品仍然经久不衰，在世界各地拥有众多的读者。她宛如儿童文学史上的一颗长尾彗星，其光芒从19世纪末一直横亘到20世纪的天空。她被公认为“英国儿童文学史上第一个黄金时代的巨星，也是20世纪儿童文学的伟大源泉”。





经典3童话

金海豚经典译丛

经典童话 1

- 《祖母的故事》
- 《寻宝人的故事》
- 《5个孩子和一个沙精》
- 《奇迹书》
- 《公主与妖怪》
- 《野生动物的故事》

经典童话 2

- 《公主与科迪》
- 《铁路少年》
- 《柳林听风》
- 《动物英雄》
- 《凤凰与魔毯》
- 《丛林故事》

经典童话 3

- 《在北风的背后》
- 《向善者》
- 《护身符的故事》
- 《魔法城堡》
- 《杜利特医生的故事》
- 《魔钟》

成长故事

- 《小公主》
- 《失踪的小王子》
- 《小少爷方特罗伊》
- 《秘密花园》
- 《海蒂》
- 《银冰鞋》

探案故事

- 《布朗神父的清白》
- 《布朗神父的智慧》
- 《布朗神父的怀疑》
- 《布朗神父的秘密》
- 《布朗神父的丑闻》

科幻故事

- 《火星战将》
- 《火星大师》
- 《火星公主》
- 《火星棋士》
- 《火星战士》
- 《火星之剑》
- 《火星之女》
- 《火星众神》
- 《火星合成人》

策划: 马永波

责任编辑: 路嵩

封面设计:  天下图文工作室



第一章 /1-21

有三个孩子，杰里、吉米和凯瑟琳。当然，杰里的本名叫杰拉尔德，而不是杰里米；吉米的本名叫做詹姆斯……

第二章 /22-39

当你还小的时候，有那么多的事情难以置信，即使是最蠢的人也会告诉你有这样的事。比如说，地球绕着太阳转，地球不是扁的而是圆的等等……

第三章 /40-61

亲爱的读者朋友们，如果你了解你的隐身人朋友，你就会知道这件事有多么棘手了。首先，我敢肯定，不管你是多么相信你的朋友被隐身了……

第四章 /62-76

现在的麻烦不仅仅是杰里戴上了戒指，拿不下来，得一直隐着身，而且因为玛贝尔没有了戒指，现了身就不能溜进房子里去了……

第五章 /77-100

“杰里少爷！”是伊莱莎的声音，“已经七点了，又是美好的一天。又丢东西了，我的猫还活着！”当她揭开被子看床上没人的时候，她尖叫了起来……

第六章 /101-119

约翰逊成了英雄，就是因为他跟踪小偷，布下了天罗地网，找回了失窃的银器。他没有扔石头，公众认为一定是玛贝尔和她的姑妈弄错了，根本就没有什么石头……

第七章 /120-144

是法国小姐最先开始为布景而鼓掌的，那是法国式的快速而轻捷的鼓掌。接着伊莱莎用她那胖乎乎的红色手掌使劲地鼓掌，然后还有其他人在鼓掌，六七个人，他们鼓掌的声音有点发闷……

第八章 /145-170

再清楚不过了。这个不幸的看门人肯定是在魔法消失之前打开了门，那时那些丑八怪还没变回衣服、帽子和棍子。他们冲出来打了他……

第九章 /171-185

在魔法世界和对于我们来说真实的世界之间，有一道薄得像纱、清晰得像玻璃、坚硬得像钢铁一样的屏障，永远地挡在了中间……

第十章 /186-213

太阳落到黑色的树后面了，月亮升起来了。玛贝尔那出奇长的身体被盖上了衣服、马甲和裤子，她安静地睡在寒冷的夜晚里。在恐龙胃里，大理石的凯西也睡了……



第十一章 /214-234

然后他们所知道的第一件事就是：晴朗的普通的白天，不仅仅是太阳升起来了，而且是那种你习惯于有客人来访的灿烂日子，他们都躺在自己的床上……

第十二章 /235-251

“我们使了个花招。”当后来他们知道那个美国人早早地和耶尔丁爵士吃了早餐，然后搭乘第一班去伦敦的火车时，杰里说道……



第一章

有三个孩子，杰里、吉米和凯瑟琳。当然，杰里的本名叫杰拉尔德，而不是杰里米；吉米的本名叫做詹姆斯；可人们却叫凯瑟琳为凯西或凯蒂，她的两个哥哥高兴时叫她小猫咪，生气时就叫她疯猫。

三个孩子在英格兰西部的一个小镇上读书，当时不像现在男女学生可以同校，所以哥哥们在镇上的男子学校读书，而女孩子则在另一所学校上学。他们通常星期六、星期天时，在一位老小姐的家里见面，但不太可能在那里玩耍。你知道那样的人家，对吧？在那样的房子里有一种东西，使得即使只有你们自己时，也不大可能自由自在地说话，而且玩耍被认为是正常的。所以他们就很盼望假期，因为到那时他们就可以回家，整天待在一起，自由自在地玩了。在那儿的汉普郡森林和田野里，可以看到许多有趣的事，可以做很多好玩的



事。按计划，他们的堂姐贝蒂也要到那里去。贝蒂的学校比他们学校早放假，所以她先去了汉普郡，可她一到那儿就开始出麻疹，结果他们三个就回不了家了。你可以想到他们的感受。三个人都写信回家说，单是想想在哈威小姐的家里待上七个星期都受不了。这让他们的父母很惊讶，因为他们一直以为孩子们由亲爱的哈威小姐来照顾是最好的了。然而就像杰里说的那样，他们还是“抱着宽容的态度呢”。在经过了一番信件和电报往来之后，男孩子们被安排到凯西的学校。那时正好女生们都回家了，女教师们也都不在，只有一位法国女教师待在那儿。

当男孩子们问那个法国小姐什么时候能去时，凯西说：“至少这儿要比在哈威小姐家强多了，另外我们学校都没有你们学校一半糟糕呢。我们桌子上有桌布，窗户上还有窗帘，你们那儿都是些松木黑板、松木桌还有墨水渍。”

所以当他们回去运行李时，凯西就尽可能地把房间布置得漂亮些，瓶子都插满了金盏花，因为后花园也没有别的花了。前面的花园倒是有天竺葵、荷包草和半边莲那些漂亮花，可孩子们不被允许摘这些花。

“这个假期，我们应该玩点特别的。”喝过下午茶，又把男孩子们的衣物叠好放进被油漆过的柜子里后，凯西说。她在分门别类地收拾男孩子们的衣服时，觉得自己长大了。“要不我们来写本书。”

“你写不了。”吉米在旁边接话说。

“我又没说我自己能写，”凯西有点生气了，“我是说我们



一起写。”

“太累了。”杰里简短地说。

“要是我们能写本书，”凯西坚持说，“写写我们的学校到底是什么样的，人们会看到这本书，会说我们很聪明。”

“那样我们会被开除的，”杰里反对说，“我们还不如到外面玩玩捉强盗游戏呢，或者其他别的什么。要是能找到一个山洞，在里面储藏一些装备，还能在里面吃饭，那倒挺好。”

“根本就没什么山洞，”喜欢和别人唱反调的吉米反驳说，“你那宝贝法国小姐也不会让我们单独出去的，根本不可能。”

“我们会考虑到这一点的，”杰里说，“我会像神甫一样和她谈的。”

“像什么？”凯西指着正看着杯子的杰里，责问道。

“梳梳头，整理整理衣服，洗洗脸洗洗手——这就是我们的英雄现在的工作。”杰里一边说一边做着动作。

客厅里的家庭女教师正读着一本黄皮书，作着无用的祈祷。这时一个看起来长得很有趣、很滑头、棕色皮肤的瘦男孩敲响了客厅的门。杰里尽量让自己看起来很有趣，这对成年人来说很有用。只要把灰色的眼睛睁得更大些，让嘴角下垂，摆出一副温顺、恳切的表情，活脱脱一个从前的方特勒罗伊小爵士，不过要是活到现在这个人已经又老又自负了。

“请进！”女教师用她尖尖的法国口音喊道，于是杰里走了进去。

“什么事？”她很不耐烦地问。

“我希望我没打扰您。”杰里甜腻腻地说，像是嘴里含



着一块没化开的黄油。

“没有打扰我，”女教师的声音缓和了些，“你有什么事吗？”

“我想我应该来问声好，”杰里说，“因为您是这房子的女主人。”

他伸出了刚刚洗过的还有些潮湿发红的手，女教师握住了他的手。

“你是一个很有礼貌的小男孩。”她说。

“噢，不，”杰里更礼貌地说，“很抱歉，在这个假期里你还得照顾我们，一定很糟糕。”

“一点也不，”轮到法国女教师客气地说，“我肯定你们都是好孩子。”

杰里的表现让这个女教师确信这是几个像天使一样可爱的孩子。杰里也很真诚地说：“我们会努力做个好孩子的。”

女教师温柔地问：“我能为你们做些什么吗？”

“哦，没有，谢谢您。”杰里说，“我们不想给您添麻烦，我在想，如果我们明天去森林，在那儿待上一整天，并带着我们的晚餐——只需要些冷食，就不会太麻烦您了，厨师也不必费事做饭了。”

“你想得很周到。”女教师冷冷地说。杰里紧闭着嘴，他的眼睛却偷偷地笑了。女教师看出了这个小动作，大笑了起来，杰里也跟着笑了。

“小骗子！”她说道，“为什么不直接说想要摆脱监督，却装做是为了让我高兴。”



“跟大人打交道要小心，”杰里说，“但不是说不用借口。我们不想麻烦您，也不想——”

“你们不想我打扰。好吧！你们的父母会允许你们这些天待在森林里吗？”

“是的。”杰里诚实地说。

“我不会比你的父母更严厉的。我会提前告诉厨师的。这样你满意吗？”

“相当满意了，”杰里说，“老师，你真可爱。”^①

“一只鹿？”她重复道，“一只雄鹿？”

“不，不是鹿，”杰里说，“只是夸奖的话！你不会为这个决定后悔的。我能帮你做点什么吗？卷卷毛线，或者找找您的眼镜，又或者——”

“你以为我是个老奶奶了吗？”法国小姐说着大笑了起来，“快走吧，别太调皮了。”

“哎，运气怎么样？”吉米和凯西问道。

“很好，”杰里淡淡地说，“我早说过会没问题的。聪明的年轻人就是会赢得外国女教师的欢心，她年轻时肯定是她们村子里的美人。”

“我不相信，她太严厉了。”凯西反驳说。

“哈！”杰里说，“那就是因为你不知道怎么和她交往，她对我可一点也不严厉。”

“不！我是个外——怎么说来着？有点像个大使。对了，

^① 注：英语中可爱和鹿的发音相同



我就是个外交家。不管怎样，我们自由了，要是我们找不到洞穴，我就不叫杰克·鲁滨孙。”^②

这个法国小姐并不像凯西看到的那么严厉。晚餐时她监督大家吃了晚餐，所谓的晚餐就是几个小时前就涂好糖浆的面包，到了晚餐时已经变得又硬又干，这比你能想像得到的任何食物都要难吃。杰里非常礼貌地递给她面包和黄油，然后催促她尝尝面包和糖浆。

“呸，这个吃起来就像是干沙子！你觉得这好吃吗？”

“不，”杰里回答道，“当然不好吃了，但是男孩子挑剔食物是很不礼貌的。”

她笑了，但是以后的晚餐再也没吃过干面包和糖浆。

“你是怎么做到的？”当他们说晚安时，凯西赞许地小声问道。

“哦，这很容易，如果你在大人面前好好地表现一次，以后的事就好办多了。看着吧，以后我要牵着她的鼻子走。”

第二天早上，杰里起得很早，他在一簇金盏花后面找到了一些粉色的康乃馨，用黑棉线把康乃馨扎了起来，然后放在了法国小姐的盘子里。法国小姐笑了，当她把花插在腰带上时，看起来很漂亮。

“你们觉得这样做正派吗？”吉米后来问道，“用花或者递些盐这样的事来贿赂别人，好让你为所欲为？”

“不是那样的，”凯西突然说，“我明白杰里的意思，因为

② 注：一本小说中的人物



我从来不能及时地想到这样做。你知道，如果想让大人们对你好一点，你至少要对他们好一点，还要做一些事情让他们高兴。我从来没考虑过，而杰里却想到了。这就是为什么所有的老女士都喜欢他。这并不是贿赂，这就是一种真诚——就像买东西要付钱一样。”

“好吧，不管怎样，别说这些道德问题了。”吉米说，“我们有了非常好的一天，可以去林子里了。”

他们确有了自由的一天。

宽阔的大街沐浴在阳光下，即使在繁忙的清晨也像梦中的街道一样安静。存留着昨晚雨滴的树叶还闪烁着太阳的光芒，路面却已经干了。在阳光下，灰尘像宝石一样闪耀着。美丽而古老的房屋坚固又结实，像是在享受着阳光的照耀。

“可哪有树林呀？”当他们穿过市场时，凯西问道。

“有没有树林并不重要，”杰里心不在焉地说，“我们肯定能发现点什么。有一个小伙子告诉我，他父亲还小的时候，在靠近索尔斯伯利大道附近小路的大堤下面发现一个小洞穴；他说那儿还有一个魔法城堡。这样说来，也许也没什么洞穴了。”“要是我们能有号角，而且一路上使劲地吹，我们很可能找到一个魔法城堡。”凯西说。

“如果你有能浪费在号角上的钱的话……”吉米轻蔑地说。

“我确实有，看那儿！”凯西发现了一个小商店。小商店的橱窗是突出来的，摆满了缠在一起的头巾、一些糖果、黄瓜，还有酸苹果。他们在那儿买了号角。



在小镇尽头安静的广场上的教堂前，还有绝大部分受尊敬的人们的房屋前，回荡着悠远而又嘹亮的号角声。但是没有—个房屋变成魔法城堡。离开了小镇，他们沿着索尔斯伯利大道走，路上又热又有灰，所以他们同意喝—瓶姜味汽水。

“姜味汽水装在肚子里和放在瓶子里还不—样吗？”吉米说，“我们可以把瓶子放在这儿，回来时再拿。”

不一会儿，他们就到了一个地方，就像杰里说的，那儿有一个岔道。

“看起来这像是在冒险。”凯西说。他们选择了右侧的路，而在下一个岔道走了左边。“这很公平。”吉米说，后来又向右转，再向左转，又向右转，—左—右地走下去，直到他们完全迷了路。

“我们完全迷路了，”凯西说，“多好呀！”

此时树梢在他们头顶上交织在—起，路两边长满了高大的灌木丛。疲劳早就让他们停止了吹号角。他们太累了，谁也不愿再吹，那儿又没人听。

“哦，天啊！”吉米突然冒出—句，“让我们歇歇，吃点东西吧。不过你知道也许这应该叫做午餐。”吉米的话很有说服力。

于是他们坐在灌木丛中，开始吃起了本应是饭后甜点的熟透了的红醋栗果。

正当他们坐着休息、想着靴子别太挤脚时，杰里朝身后的灌木丛上靠去，灌木就像是受不了他的重压似的，给他让了



个地儿，他差点仰过去。不知什么东西被他的背压得受不了，轰地一声，落了下去。

“噢，吉，吉，吉吉米，”他脱口喊道，马上站了起来，“我刚才靠的那块石头动了一下，那儿出现了一个深洞。”

“我希望那是一个洞穴，”吉米说，“可实际那儿根本不可能有洞穴。”

“可是如果我们吹吹号角，那儿很可能就会出现那个洞穴。”凯西边说边急切地吹起了她的号角。

杰里把手试探地伸进了灌木丛中。“我什么也没感觉到，那就是一个空空的洞。”另外两个人拨开了灌木丛，在土堤上果真有个洞。“我要进去。”杰里说。

“哦，不行，”凯西反对说，“要是蛇呢？”

“不像是蛇，”杰里回答说，可他还是谨慎地向前探了探身，划了一根火柴，“这是一个洞穴。”于是他跪在那块他刚刚靠过的长满青苔的石头上，爬了过去，不见了。

接下来一片寂静，大家一声也不响。

“你还好吗？”吉米喊。

“很好，你们下来吧，不过这儿有点高，你们先把脚伸进来。”

“我来了。”凯西说着先把脚伸了进去，她的脚在洞口悬着乱晃。

“小心，”杰里在黑暗中提醒道，“闭上眼睛，跳下来，姑娘，别乱动了，没必要四处动，这地方也不大。”

杰里抓住凯西的脚把她使劲地拽了下来，扶她站起来。干